

Study Guide for
Certified Medical Interpreters

Russian -- English

By
Washington State Department of Social and Health Services (DSHS)
Language Testing and Certification (LTC)

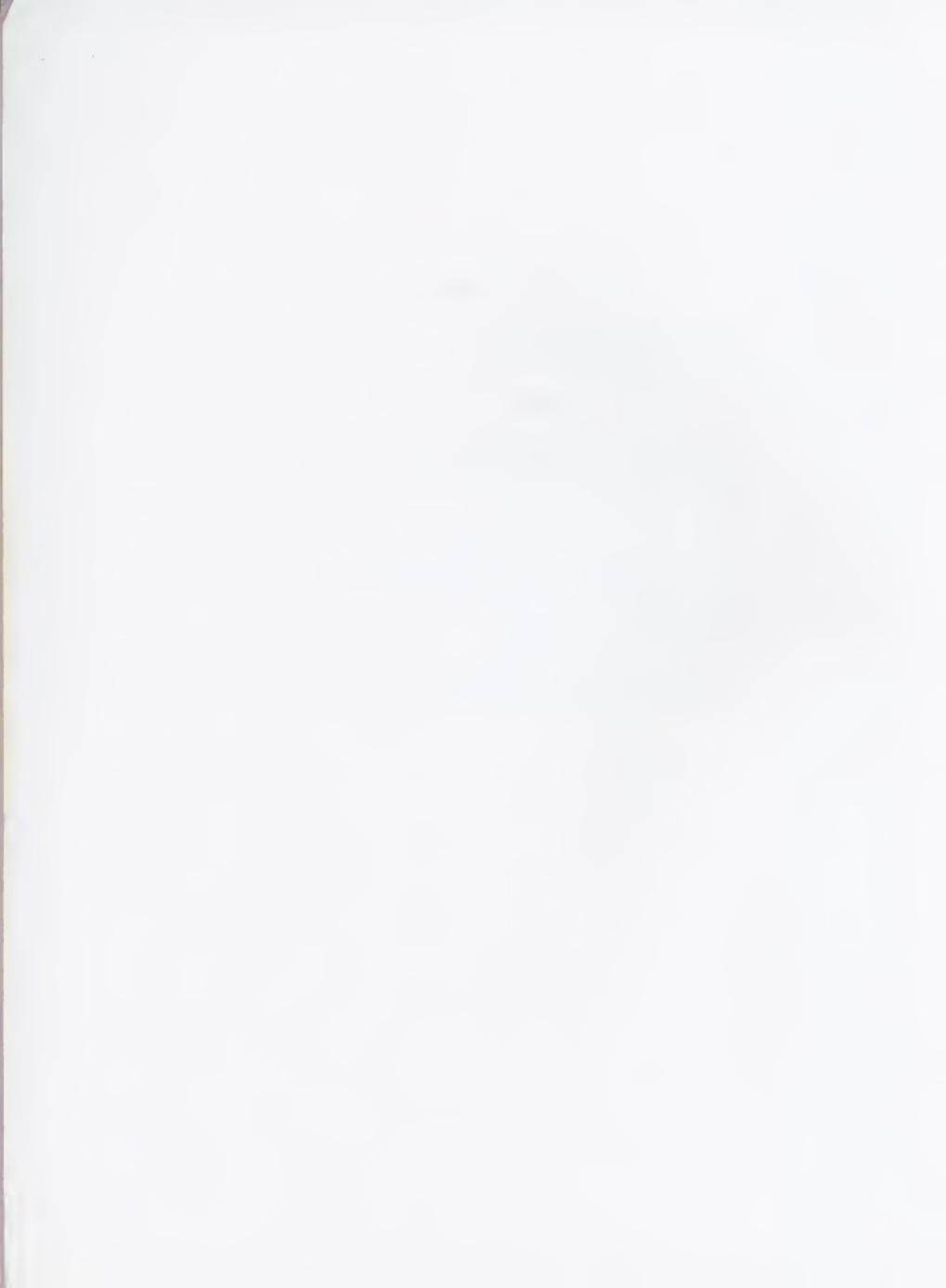


Copyright © 2003 by Washington State DSHS Language Testing and Certification. All rights reserved.
No reproduction of these materials, in any manner whatsoever, may be allowed without written permission.

Table of Contents

Written Test Answer Sheet

Sample Written Questions	1
Keys to Sample Questions	8
Sample Oral Exercises	9
Reference Guides to Sample Exercises	14
Medical Terminologies	19
Code of Professional Conduct	29



FEED THIS DIRECTION

NAME: Last, First

Social Security Number

Test Name and Booklet Number

Date

Test Site

SCANTRON® FORM NO. 25909-DSHS

© SCANTRON CORPORATION 1990

ALL RIGHTS RESERVED. (U.S. PAT. nos. 3,800,439 & 3,900,961)

P3 1801 222 - 5 4 3 2 1

To Reorder 1-800-722-6876

SER NUM	C 1	C 2	SCORE KEY	SCORE				SCORE									
	A	B	C	D	E	A	B	C	D	E	A	B	C	D	E		
1	A	B	C	D	E	51	A	B	C	D	E	101	A	B	C	D	E
2	A	B	C	D	E	52	A	B	C	D	E	102	A	B	C	D	E
3	A	B	C	D	E	53	A	B	C	D	E	103	A	B	C	D	E
4	A	B	C	D	E	54	A	B	C	D	E	104	A	B	C	D	E
5	A	B	C	D	E	55	A	B	C	D	E	105	A	B	C	D	E
6	A	B	C	D	E	56	A	B	C	D	E	106	A	B	C	D	E
7	A	B	C	D	E	57	A	B	C	D	E	107	A	B	C	D	E
8	A	B	C	D	E	58	A	B	C	D	E	108	A	B	C	D	E
9	A	B	C	D	E	59	A	B	C	D	E	109	A	B	C	D	E
10	A	B	C	D	E	60	A	B	C	D	E	110	A	B	C	D	E
11	A	B	C	D	E	61	A	B	C	D	E	111	A	B	C	D	E
12	A	B	C	D	E	62	A	B	C	D	E	112	A	B	C	D	E
13	A	B	C	D	E	63	A	B	C	D	E	113	A	B	C	D	E
14	A	B	C	D	E	64	A	B	C	D	E	114	A	B	C	D	E
15	A	B	C	D	E	65	A	B	C	D	E	115	A	B	C	D	E
16	A	B	C	D	E	66	A	B	C	D	E	116	A	B	C	D	E
17	A	B	C	D	E	67	A	B	C	D	E	117	A	B	C	D	E
18	A	B	C	D	E	68	A	B	C	D	E	118	A	B	C	D	E
19	A	B	C	D	E	69	A	B	C	D	E	119	A	B	C	D	E
20	A	B	C	D	E	70	A	B	C	D	E	120	A	B	C	D	E
21	A	B	C	D	E	71	A	B	C	D	E	121	A	B	C	D	E
22	A	B	C	D	E	72	A	B	C	D	E	122	A	B	C	D	E
23	A	B	C	D	E	73	A	B	C	D	E	123	A	B	C	D	E
24	A	B	C	D	E	74	A	B	C	D	E	124	A	B	C	D	E
25	A	B	C	D	E	75	A	B	C	D	E	125	A	B	C	D	E
26	A	B	C	D	E	76	A	B	C	D	E	126	A	B	C	D	E
27	A	B	C	D	E	77	A	B	C	D	E	127	A	B	C	D	E
28	A	B	C	D	E	78	A	B	C	D	E	128	A	B	C	D	E
29	A	B	C	D	E	79	A	B	C	D	E	129	A	B	C	D	E
30	A	B	C	D	E	80	A	B	C	D	E	130	A	B	C	D	E
31	A	B	C	D	E	81	A	B	C	D	E	131	A	B	C	D	E
32	A	B	C	D	E	82	A	B	C	D	E	132	A	B	C	D	E
33	A	B	C	D	E	83	A	B	C	D	E	133	A	B	C	D	E
34	A	B	C	D	E	84	A	B	C	D	E	134	A	B	C	D	E
35	A	B	C	D	E	85	A	B	C	D	E	135	A	B	C	D	E
36	A	B	C	D	E	86	A	B	C	D	E	136	A	B	C	D	E
37	A	B	C	D	E	87	A	B	C	D	E	137	A	B	C	D	E
38	A	B	C	D	E	88	A	B	C	D	E	138	A	B	C	D	E
39	A	B	C	D	E	89	A	B	C	D	E	139	A	B	C	D	E
40	A	B	C	D	E	90	A	B	C	D	E	140	A	B	C	D	E
41	A	B	C	D	E	91	A	B	C	D	E	141	A	B	C	D	E
42	A	B	C	D	E	92	A	B	C	D	E	142	A	B	C	D	E
43	A	B	C	D	E	93	A	B	C	D	E	143	A	B	C	D	E
44	A	B	C	D	E	94	A	B	C	D	E	144	A	B	C	D	E
45	A	B	C	D	E	95	A	B	C	D	E	145	A	B	C	D	E
46	A	B	C	D	E	96	A	B	C	D	E	146	A	B	C	D	E
47	A	B	C	D	E	97	A	B	C	D	E	147	A	B	C	D	E
48	A	B	C	D	E	98	A	B	C	D	E	148	A	B	C	D	E
49	A	B	C	D	E	99	A	B	C	D	E	149	A	B	C	D	E
50	A	B	C	D	E	100	A	B	C	D	E	150	A	B	C	D	E

**State of Washington
Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations (LIST)**

INSTRUCTIONS:

It is essential that you follow the instructions below to ensure proper scoring. You may not get credit for your correct answer if you fail to follow these instructions.

Be sure that the answer you mark on your answer sheet corresponds with the number of the test question in the test booklet. Fill in all the space between the lines using a #2 pencil. Your answer marks should look like this:

B

C

D

E

MAKE DARK, CLEAR MARKS !

Mark only one answer for each question. If you change an answer, erase the old answer completely. If you don't erase completely, the computer might read both of the answers you marked. When two answers for one question are marked, the answer will be scored as incorrect.

Written Test for Medical Interpreters: Sample Questions

Prepared by

**Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)**

Test of Medical Terminologies

Directions:

For each item in this section, select among the 4 choices (A, B, C, D) the one that is the best target language equivalent of the English term for that item. Then, on your answer sheet, find the item number and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

1. Nose
 - A. Нос
 - B. Ноздря
 - C. Полость носа
 - D. Горло
2. Nurse
 - A. Помощник
 - B. Врач
 - C. Медсестра
 - D. Специалист
3. Sweat
 - A. Влага
 - B. Стул
 - C. Пот
 - D. Сладость
4. Sick
 - A. Беспокойный
 - B. Больной
 - C. Вредный для здоровья
 - D. Рвота
5. Foot
 - A. Щиколотка
 - B. Пища
 - C. Стопа
 - D. Палец ноги

- | | | | |
|-----|---------------|---|---|
| 6. | Cold | A. Простуда
B. Кашель | C. Грипп
D. Чихание |
| 7. | Shock | A. Шок
B. Остановка | C. Вибрация
D. Насилие |
| 8. | Radiation | A. Медитация
B. Отравление | C. Радиация
D. Лечение |
| 9. | Medicine | A. Аспирин
B. Доза | C. Лекарственные травы
D. Лекарство |
| 10. | Appetite | A. Внешний вид
B. Аппетит | C. Диета
D. Голод |
| 11. | Social worker | A. Работник здравоохранения
B. Консультант по психическим заболеваниям | C. Школьный консультант
D. Социальный работник |
| 12. | Alcohol | A. Алкоголь
B. Алкоголизм | C. Стакан спиртного напитка
D. Интоксикация |
| 13. | Weak | A. Сонный
B. Пустой | C. Больной
D. Слабый |
| 14. | Pain | A. Порез
B. Боль | C. Шрам
D. Стресс |

15. Burn
A. Ожег
B. Болеть
C. Травма
D. Рана
16. Acupuncture
A. Точность
B. Иглоукалывание
C. Внедрение
D. Игла
17. Digestant
A. Пищеварение
B. Средство, способствующее пищеварению
C. Расстройство желудка
D. Лекарство
18. Nutrition
A. Здоровье
B. Воспитание
C. Питание
D. Избыточный вес
19. Wheelchair
A. Инвалидность
B. Неудобство
C. Ограничение
D. Инвалидная коляска
20. Supplement
A. Субсидия
B. Вещество
C. Дополнение
D. Снабжение

Test of Clinical/Medical Procedures

Directions:

In this section, choose one option from among the 4 choices (A, B, C, D) that best describes the clinical/medical term that is called for in that item. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

21. Surgery

- A. The practice of cutting open a human body for the purpose of finding out the cause of death
- B. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by manual operation or instrumental appliances
- C. The practice of treating diseases, injuries, or deformities by prescribing the appropriate medicine
- D. The practice of using manual operation or instrumental appliances by people with diseases, injuries, or deformities

22. Abortion

- A. The expulsion of a human fetus, usually within 12 weeks of pregnancy, before it is viable
- B. The inception of a human being, usually within 12 weeks of pregnancy, when it is viable
- C. The operation performed on a woman, usually upon her request, to prevent unwanted pregnancy
- D. The operation to deliver a baby, usually within a certain number of hours, when the mother has difficulty during labor

23. Local anesthetization

- A. Analysis of health care organizations operating in the neighborhood
- B. Application of a drug or agent by a doctor from the local community
- C. Elimination of pain by applying a drug or agent in the local hospital
- D. Elimination of pain from part of the body by applying a drug or agent

Test of Professional Code of Ethics

Directions:

For each item in this section, choose one option from A and B to indicate whether each statement is true or false. Then, on your answer sheet, find the number of the item and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

Test of Writing Skills in the English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

27. Although this is a fatal disease,
 - A. chance of survival can be easily detected as early as possible
 - B. early detection can greatly increase the chance of survival
 - C. early detection of chance of survival
 - D. greatly increase the chance of detection
28., you should call your doctor right away.
 - A. As long as you are feeling that a sensation is aching your chest
 - B. By the time your sensation is feeling aching in the chest
 - C. Whenever you feel that you have an aching sensation in your chest
 - D. When you were feeling an aching sensation in your chest
29. Exercise should be undertaken ... to allow the body to prepare for the next level of activity.
 - A. freely
 - B. gradually
 - C. healthy
 - D. lengthy

Test of Writing Skills in a Non-English Language

Directions:

For each of the questions in this section, choose one option from A, B, C, and D to best complete each sentence. Then, on your answer sheet, find the number of the question and completely blacken the box with the letter corresponding to your choice.

30. Проблема с печенью началась у нее ... родился её третий ребёнок.

- A. так долго как
- B. иногда
- C. вскоре после того, как
- D. когда бы ни

31. ... вы едите каждую неделю?

- A. Там много яиц
- B. Сколько яиц
- C. Какой номер яиц
- D. Когда ты любишь яйца

32. Обычно, мазок из горла нужно взять

- A. после того, как вылечат больное горло
- B. больное горло уже однажды лечили
- C. в другое время мы лечили больное горло
- D. прежде, чем лечить больное горло

Keys to Sample Questions

(Do not consult these keys until you have finished answering all the questions in the previous pages)

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1. | A | 17. | B |
| 2. | C | 18. | C |
| 3. | C | 19. | D |
| 4. | B | 20. | C |
| 5. | C | 21. | B |
| 6. | A | 22. | A |
| 7. | A | 23. | D |
| 8. | C | 24. | B |
| 9. | D | 25. | B |
| 10. | B | 26. | A |
| 11. | D | 27. | B |
| 12. | A | 28. | C |
| 13. | D | 29. | B |
| 14. | B | 30. | C |
| 15. | A | 31. | B |
| 16. | B | 32. | D |

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

Prepared by
Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

It is difficult for people, who become ill during cold and flu season, to know exactly what they have. And unless ill people get tested, there is no definitive diagnosis.

Generally, flu is a highly contagious infection of the lungs. Flu symptoms can be defined to be an acute onset of fever of 102 degrees or higher, combined with at least two other of the following symptoms: headache, chills, muscle pain, severe and protracted cough, acute nasal congestion and sore throat. In high risk patients, the flu can lead to bacterial pneumonia or other complications.

The flu is a disease with potentially severe consequences any year. Getting a flu shot one year does not preclude getting a shot the next. In other words, the flu vaccine gives a person protection only for that season. Therefore, for high risk patients, it is recommended that they get a flu shot every year before the flu season begins.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into English.

Начиная где-то с марта прошлого года, я чувствую боль внизу живота справа. Последнее время кажется, что боль ухудшилась. Иногда боль такая сильная, что я не в состоянии стоять или сидеть прямо. Когда болит, я обычно кладу лёд, чтобы уменьшить боль.

Последние две недели боль распространяется. Иногда она переходит в поясницу, иногда в правую ногу, вниз. Теперь, когда заболит, я принимаю аспирин, чтобы уменьшить боль. Но, очевидно, аспирин не может решить эту проблему.

Большую часть времени я не чувствую голода, и я немного похудел. Прошлой ночью боль была такой сильной, что я едва мог спать. Я чувствовал жжение, когда мочился. Я также заметил, что моя моча была тёмного цвета. Я испугался, потому что казалось, что в моей моче есть кровь.

Боль распространяется , переходящий
поясница - small of the back
похудеть - to lose, to take off weight

Consecutive Interpretation Exercise

Directions:

Following is a consecutive interpretation exercise. You will need an audio cassette player for this exercise. The audio tape contains a pre-recorded conversation between an English and a Non-English speaking persons. While listening to the recording, you are to assume the role of an interpreter for both speakers. The recording has built-in pauses. The pauses are your time to interpret. There is a "beep" after each speaker. Once you hear the "beep", you may start interpreting.

You can take notes to help you recall what is being said. Allow yourself only two repeats (2 segments between pauses) during the entire exercise. If you miss anything after you have used up your two repeats, don't stop the recorder. Instead, try to keep pace with the rest of the recording, and don't think about what you miss, concentrate on what is ahead.

Remember the basic ground rule, accuracy. Don't paraphrase, don't add anything, and don't leave anything out.

If you think the above instructions are clear to you up to this point, go on with the consecutive interpretation exercise on the tape.

STOP! STOP! STOP! STOP! STOP! STOP!

**DO NOT GO ON TO NEXT PAGE UNTIL YOU FINISH LISTENING
TO THE CONSECUTIVE INTERPRETATION EXERCISE ON THE
TAPE!!**

Script of Consecutive Interpretation Exercise

- ...
- Doctor: Good morning! What is bothering you, Sir?
- Patient: Я кашляю уже две недели, и кажется, что кашель становится хуже.
- Doctor: Have you had other symptoms, such as fever or sore throat?
- Patient: Только кашель.
- Doctor: OK! Let's check it out! ... Inhale, please! Cough, please! ... I don't see anything serious. ... Do you smoke?
- Patient: Да. Около одной с половиной пачки в день.
- Doctor: How long have you been smoking?
- Patient: Сейчас вспомню ... С восемнадцати лет, я думаю ... Итак, примерно 28 лет.
- Doctor: I think your problem is mostly caused by too much smoking. I can give you some medicine to relieve the coughing. But since you are such a heavy smoker and you have been smoking for so long, I would strongly urge you to quit the habit.
- Patient: Я嘗試過很多次，但這太難了。我懷疑自己是否能做到。
- Doctor: Did you ever seek any help, or just tried to do it yourself?
- Patient: Я просто嘗試過自己做。誰還能幫我戒煙呢？
- Doctor: There are programs to help people quit smoking. I can recommend a couple of them. And you may choose whichever is suitable for you.
- Patient: Это было бы здорово. Я надеюсь, мне это удастся, если будет помочь. Что бы вы порекомендовали, доктор?
- Doctor: Basically, there are two programs. One is a group program, the other is an individual program. The group program is made up of eight weekly sessions. These classes help you prepare for your quit date and teach

you skills to overcome withdrawal symptoms. The individual program offers counseling from professional stop-smoking specialists. It works around your schedule. A specialist calls you five times throughout the year. In between scheduled telephone sessions, you can call the specialist for additional support.

Patient: Похоже, что это хорошие программы. Сколько стоит каждая? И что мне делать, если я решу принять в них участие?

Doctor: Here is the phone number you can call. They will tell you about the fee schedule and how to enroll.

Patient: Большое спасибо за вашу помощь, доктор! Я позвоню туда и, надеюсь, я получу нужную помощь.

withdrawal symptoms

Reference Guides to Sample Exercises

Oral Test for Medical Interpreters: Sample Exercises

By

**Washington State Department of Social and Health Services
Language Interpreter Services and Translations
Certification Program**

Sight Translation Exercise I

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in English and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into the target language you are testing for.

Людям, которые заболевают в холодное гриппозное время, трудно определить, что с ними происходит. И пока больного человека не обследуют, нельзя поставить точный диагноз.

Одним словом, грипп -- очень заразное инфекционное заболевание лёгких. Симптомы гриппа можно определить по резкому подъёму температуры до 102 градусов и выше, сопровождающему, по крайней мере, двумя из следующих симптомов: головная боль, озноб, боль в мышцах, сильный и длительный кашель, сильный насморк и больное горло. У больных группы риска грипп может привести к бактериальному воспалению лёгких или к другим осложнениям.

Грипп -- это заболевание, которое имеет потенциально серьёзные последствия каждый год. Сделать прививку от гриппа один раз в год не означает, что её не нужно делать на следующий год. Другими словами, вакцина гриппа даёт человеку защиту только на данный сезон. Поэтому больным группы риска рекомендуется делать прививку от гриппа каждый год до начала гриппозного сезона.

Sight Translation Exercise II

Directions:

You will be timed during the actual oral exam for this exercise. Therefore, if when you are translating you come to a word or phrase you don't know or have just blanked out on, please give it in the same language as the source text and go on so that you don't waste much of your time on those words or phrases. Now, please orally translate the following text into Russian.

Beginning sometime in March last year, I have been experiencing some pain at the lower right side of my abdomen. Recently, the pain seems to be getting worse. Sometimes the pain is so severe that I am not able to stand or sit straight. Whenever it hurts, I would use some ice to ease the pain.

For the past two weeks, the pain is spreading. It sometimes moves to my lower back, and sometimes down my right leg. Now whenever it hurts, I would take some Aspirin to control the pain. But obviously, Aspirins cannot take care of the problem.

Most of the time, I don't feel hungry. And I have lost some weight. Last night, the pain was so bad that I could hardly get any sleep. There was a burning sensation when I urinated. I also noticed that my urine was very dark in color. I got scared because there seemed to be some blood in my urine.

Script of Consecutive Interpretation Exercise

...

Doctor: Доброе утро! Что вас беспокоит, сэр?

Patient: I have been coughing for two weeks, and it seems the cough is getting worse.

Doctor: Есть ли у вас другие симптомы, такие как температура или больное горло?

Patient: Just coughing.

Doctor: Хорошо. Давайте вас осмотрим ... Сделайте вдох, пожалуйста. Покашляйте, пожалуйста ... Я не вижу ничего серьёзного ... Вы курите?

Patient: Yes. About one and a half packs a day.

Doctor: Сколько времени вы уже курите?

Patient: Let me see! ... Since I was 18, I think. ... So about 28 years.

Doctor: Я думаю, причина в том, что вы слишком много курите. Я могу дать вам лекарство от кашля. Но так как вы заядлый курильщик и курите уже длительное время, я бы очень рекомендовал вам бросить курить.

Patient: I have tried many times, but it is so hard. I wonder if I can do it at all.

Doctor: Вы обращались за помощью или пытались сделать это сами?

Patient: I just tried to do it myself. Who else can help me quit smoking?

Doctor: Есть программы, которые помогают бросить курить. Я могу порекомендовать вам некоторые из них. И вы можете выбрать, что вам больше подходит.

Patient: That will be great. I hope I can succeed with some help. What would you recommend, Doctor?

Doctor: Вообще, существуют две программы. Одна из них групповая, другая -- индивидуальная. Групповая программа состоит из занятий, рассчитанных на восемь недель. Эни занятия помогают вам подготовить себя к дню, когда вы бросите курить, она обучает

вас навыкам преодоления возникающих симптомов. Индивидуальная программа предлагает консультации с профессиональными специалистами. Она не будет отнимать у вас время. Специалист звонит вам пять раз в течение года. Между запланированными телефонными звонками, вы можете позвонить специалисту, чтобы получить дополнительную поддержку.

Patient: They sound like good programs. How much does each program cost? And what do I do if I decide to participate?

Doctor: Вот вам телефон. Вам по этому телефону скажут сколько это стоит, какой порядок и как на эту программу встать.

Patient: Thank you very much for your help, Doctor! I'll give them a call, and hopefully, I can get the help I need from their program.

Крестец \leftrightarrow сухожилие \leftrightarrow связка
брюшная беременность = abdominal pregnancy

стопы = стопа

waist - body area between ribs and hips

thigh - top part of leg

hip - side of body below waist

пояс \leftrightarrow крестец - голень +

loin - back between ribs and hips

хрящ - cartilage, gristle

сухожилие - sinew, tendon

вязь - связное вещество на задней стороне голени

хвост - часть ноги от пятки до кисти

{ ligament - tough tissue connecting body parts

{ cartilage - strong elastic tissue in body

гематома \leftrightarrow кровоподтек [CH]

LIST OF MEDICAL TERMINOLOGIES

Prepared by

*Washington State Department of Social and Health Services
Language Testing and Certification (LTC)*

The Human Body

Abdomen	небо
Ankle	лодыжка
Appendix	апендикс
Arm	рука
Artery	артерия
Artery wall	стена артерии
Back	спина
Bladder	мочевого (мочев.)
Blood vessels	кровеносн. сосуды
Bone	кость
Bone marrow	костный мозг
Bone socket	ко... .
Bowel = intestine	кишечка; кишечник
Brain	мозг
Breast	брюх
Bronchus	легка
Calf	сердце
Cartilage	хрящ
Cecum	[si:kəm] [blind gut]
Cell	клетка
Cerebral cortex	кора голов. мозга
Chest	грудн. клетка
Chromosome	хромосома
Colon	толстая кишка
Denture	[dən'üər] [false teeth]
Duodenum	поджелудочник
Ear	ухо
Elbow	локоть
Extremity (Extremities)	конечность
Eye	глаз
Eyeball	глазное яблоко
Face	лицо

Fallopian tube	репродуктор
Fat	жир
Filling (tooth)	заполн.
Finger	палец
Finger nails	горлов. пальца
Foot	стопа
Forehead	лоб
Gallbladder	печеночн. пузырь
Gene	ген
Genitalia	пол. орг.
Gland	железа
Gums	гемат
Hand	рука
Hair	волосы
Head	голова
Heart	сердце
Heel	изогла
Hip	бедро
Intestine	кишечник
Joint	высасыв.
Kidney	нога
Knee	колено
Larynx	горло
Leg	нога
Spleen	сердечн.
Ligament	связка
Limb	конечност.
Lip	губа
Liver	печень
Lung	легкое
Membrane	мембрата
Mouth	рот
Muscle	мышца
Nasal polyp	носик (носочек?)

~~Stomach~~ - Duodenum - small intestine - cecum - Large intestine - rectum

Neck	шея	Circulatory system	кровеносная система
Nerve	нерв	Digestive system	��化系统
Nose	нос	Endocrine system	内分泌系统
Nostrils	носки	Hemopoietic system	造血系统
Organ	орган	Immune system	免疫系统
Ovary	железа	Muscular system	肌肉系统
Palm	ладонь	Nervous system	神经系统
Pelvis	поясница	Reproductive system	生殖系统
Platelets	тромбоциты	Skeletal system	骨骼系统
Pulse	пульс	Respiratory system	呼吸系统
Rectum	прямая кишка	Urinary system	泌尿系统
Rib	ребро		



Root-canal	канал (губа)
Shoulder	плечо
Sinus	назуха (носка)
Skin	кожа
Sole	подошва, ступня

Spinal cord

Spine	спинной мозг
Stomach	желудочник = spinal column
Tendon	сухожилье
Thigh	бедро (нога)
Throat	горло, горлышко
Thumb	指点. палец

Thyroid gland щитовид. железа

Tissue ткань

Toe палец ноги

Tongue язык

Tonsils миндалины

Tooth зуб

Tooth socket гнездо зуба

Trachea windpipe

Trigeminal nerve тройничный нерв

Umbilical cord - пуповина

Uterus (Womb) матка

Vein вена

Vocal cord голосовая связка

Waist поясница

Wrist запястье

Systems of the Human Body

Cardiovascular system сердце - кровь.

Circulatory system	кровеносная система
Digestive system	��化系统
Endocrine system	内分泌系统
Hemopoietic system	造血系统
Immune system	免疫系统
Muscular system	肌肉系统
Nervous system	神经系统
Reproductive system	生殖系统
Skeletal system	骨骼系统
Respiratory system	呼吸系统

сердце, кровеносные сосуды.
энергетическая и кровеносная система
иммунная система
мышечная система
нервная система
сердце, воспаление горла, синус.
скелетный, мускульный.

Bodily Fluids, etc.

Specimen of ...

Acid	искусств.
Bile	желчь
Blood	кровь
Feces	отходы
Gas	газы
Menses	месячные
Period	месяцем.
Perspiration	пот
Pus	гной
Saliva	сливочное масло
Semen	семя
Sputum	мокрота
Sweat	пот
Tears	слезы
Urine	урин
Vomit	взметаное

Symptoms, etc.

Abscess	карандаш, злокачеств.
Acute	острый
Allergic	аллергия
Angina pectoris	страдающая боль
Asthma	астма
Anxious	занесенный
Arrhythmia	тремор
Backache	боль в спине

зоб - goiter, struma

мандибула = жевательные мышцы = tonsils (to take out)

cervix ~~uteri~~

Sputum	мокрота
Stabbed	кошмар
Stiff (joint, neck etc.)	僵硬 (关节, 颈部等)
Sting	刺痛
Stomach ache	胃痛
Stridor	喘鸣
Suffocation	窒息
Sunstroke	日射病
Swelling	肿胀
Swollen	肿大的
Symptom	症状
Temperature	体温
Tense	紧张的
Tooth ache	牙痛
Tranquilize	镇静
Tremor [body]	震颤 (身体)
Unconscious	昏迷
Upset stomach	胃不适
Vomiting	呕吐
Weak Spot	薄弱点
Weakness	虚弱
Wound	伤口

Circumcision	包皮环切术
Cosmetic surgery	美容手术
CT scan of the chest	胸部CT扫描
Diagnose (Diagnosis)	诊断
Dialysis	透析
Dilation and curettage (D & C)	刮宫术
Duodenectomy	十二指肠切除术
Ectopic pregnancy (Tubular pregnancy)	宫外孕 (输卵管妊娠)
Electrocardiogram (ECG, EKG)	心电图
Emergency	急诊
Emergency room	急诊室
Endotracheal intubation	气管插管
Exhale	呼气
Face-lift operation	面部提升术
Gastrectomy	胃切除术
General anesthetization	全身麻醉
Hold (your) breath	屏住呼吸
Hypnosis	催眠
Hypnotize	催眠
Hysterectomy	子宫切除术
Immunization	免疫
Incision	切口
Incubator	保温箱
Inhale	吸气
Injection	注射
Intensive care	重症监护
I.V. (Intravenously)	静脉注射
I.V.T. (Intravenous transfusion)	静脉输液
Laparoscopy	腹腔镜检查
Laryngoscopy	喉镜检查
Local anesthetization	局部麻醉
Lumbar puncture (Spinal tap)	腰椎穿刺
Lung scan	肺扫描
Mammography	乳腺摄影
Mastectomy	乳房切除术
MRI scan of the chest	胸部MRI扫描
Needle	针头
Neurological examination	神经科检查
Mental status and speech	精神状态和语言
Cranial nerves	脑神经
The motor system	运动系统
The sensory system	感觉系统
Reflexes	反射
Neurosurgery	神经外科

Clinical/Medical Procedures, etc.

Abortion (Induced abortion)	人工流产
Ammiocentesis	[...-tis] test done on fetus
Anesthetize	麻醉
Angiography	血管造影术
Appendectomy	阑尾切除术
Auscultation	听诊
Autopsy	尸检
Biopsy	活检
Birth control	避孕
Blood test	血液检查
Blow	击打
Bronchoscopy	支气管镜检查
Caesarean section abortion	剖宫产终止妊娠
Cardiography	心电图
Cardiopulmonary resuscitation (CPR)	心肺复苏
Castration	阉割
Checkup	体检
Chest X-ray	胸部X光片

<u>Optometry</u>	оптиметрия	<u>Anthracosis</u>	антрааксис
Oxygen	кислород	Appendicitis	аппендицит
Percussion	бесстукаивание	Arthritis	артрит
Plastic surgery	хирургия. синтез.	<u>Arthropathy</u>	забол. суставов
Prognosis	прогноз (всев. болезн.)	Asthma	[æzθmə] астма
Pulmonary angiography	леген. ангиогр.	Astigmatism	асистматизм
Pulmonary function tests	функции легк. органа	Atelactasis	collapse of a lung
Recovery room	оследование. палата	Athlete's foot (Tinea pedis)	микоз ног
Saline abortion	специальная аборт	Atherosclerosis	атеросклероз
Skeletal traction	(специальное) фиксирование	Atrophy	атрофия
Skin test	контакт. тест	Bacilli (singular: bacillus)	бактерии [bækjʊlɪ]
Sterilization	стерилизация	Bacterial infection	бак. инфекция
Syringe	шприц	Bite (dog, snake, insect etc.)	кусок
Take a deep breath	глубокое вдохнуть	Bleed	кровотечение
Test tube	пробирка	Blister	вздутие
<u>Thoracentesis</u>	заборка. вынужд. из груди	Bone fracture	перелом кости
Tonsillectomy	удален. инфекции	Broke (break)	ломать
Tracheostomy	отверстие в горле	Bronchogenic carcinoma	бронхогенное рак
Traction	фиксация, вел	Bruise	упреки
Transplantation	трансплантируется	Burn	ожог
Tubal ligation	тубария (разр.) труб	Calcium deficiency	недостаток кальция
Tube	трубка	Cancer	рак
Tuberculin tests	туберкулиновый тест	Cardiac edema	отек сердца
Tympanoplasty	операция на бараб.	Cataract	cataracta
Ultrasound (Ultrasonography)	ультразвук	Cecitis	тифлит [tɪfliːt̩] тиритум (блен.)
Vaccinate	генотип прививки	Cerebral concussion	столбет. шока мозг.
Vasectomy	(vasectomia)	Cerebral hemorrhage	истекание в мозг.

Diseases/Illnesses/Injuries/

Physical Disorders, etc.

Abrasion	царапина	Chronic bronchitis	хрон. бронхит
Acute (disease)	острое попад.	Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)	(хронич. заболевание и т.д.)
Addiction	употребление	Cirrhosis	цирроз [cirrosis]
Advanced stage	недоработка (прогресс.)	Clot/Clotting	коагуляция
AIDS	ВИЧ	Colitis	колическ.
Ailment	неко здравоохранение	Color blindness	цветовая слепота
Allergy	аллергия	Coma	кома
Alzheimer's disease	болезнь Альцгеймера	Communicable disease	зарядж. болезни
Amnesia	амнезия	Congenital heart disease	врожден. серд. забол.
Anaemia	анемия, малокров.	Congestion	инфузия и дренаж
Anaphylaxis	анапироксис	Conjunctivitis (Pink eye)	забол. глаза
Aneurysm	аневризма (bulge in artery)	Conscious	сознательный
			С сознанием

Contagious	запада	Hemorrhoid	зр. геморроем
Convulsions	качусько.	Hepatitis	гепатит
Coronary artery disease	сер. икорот. бол.	Herpes	герпес, вирусные
Croup	утий	Hurt	боли
Cyst	кишечник	Hydrothorax	вода в плевральной полости
Cystic fibrosis	извропорозный синдром	Hyperactivity	перенапряжение
Cystitis	уретрит	Hyperglycemia	гипергликемия
Deaf	глухой	Hypertension	давл. систол. & диастол.
Deformity	деформация	Infected (Infection)	зарастание
Dehydration	гиповолемия	Infertility	стерилизация
Delirium	брюх, геморрагия	Inflammation of ...	воспаление ...
Dementia	слабость, геморрагия	Influenza (Flu)	грипп
Diabetes	гипогликемия	Internal bleeding	внутренние кровотеч.
Diarrhea	носик	Ischemia	[иске ми] недостаток
Die (dead, death)	жизн.	Jaundice	желтуха
Diphtheria	гипогликемия	Laryngitis	ларингит
Dislocated (Dislocation)	борбук	Lead poisoning	ядоносительство
Down's syndrome	этиотр. Даун	Leukemia	лихимия
Duodenal ulcer	зуба 12-пер. кишк.	Malnutrition	недоедание
Dyslalia = <u>paralalia</u>	расцеп.-бо речи	Measles	краска
Dyslexia	расцеп.-бо письм.	Melanoma	меланома
Dysphasia	расцеп.-бо речи	Menopause	менопауза
Dysphemia	(расцеп.-бо речи, звуков.) бесен. языка	Mental retardation	мент. отстав.
Ear infection	[21:] звуковая	Metastasis (tumor, cancer)	метастазы
Emphysema	звукоизмен.	Metastatic (tumor, cancer)	метастатич.
Epidemic	нособ. кровоиз.	Multiple sclerosis (MS)	расцв. склероз
Epistaxis	нособ. кровоиз.	Mumps	варика
Farsightedness/Hypermetropia	зрительное	Mute	шепот
Food poisoning	пищев. отравл.	Myocardial infarction	инфаркт миокр.
Frostbite	сывороточное	Nearsightedness/Myopia	дисторгусист.
Gallstone	желчнод. камень	Nephritis	нейрите
Gastric bleeding	желуд. кров.	Night blindness/Nyctalopia	некротический
Gastric ulcer	желуд. язва	Obesity	ожирение
Gastritis	желуд. воспал.	Obstruction	непроходящий
Goiter	зоб	Occupation disease	проф. заболев.
Gonorrhea	ногарица	Otitis (externa, interna, media)	отит
Gout	исческая болезнь	Parasite	паразит
Gynopathy	женственное	Parkinson's disease	Болезнь Паркинсона
Handicapped	серд. приступы	Paroxysmal	штурмопатич.
Heart attack	изнуряющ.	Periodontal disease	пародонтит
Heart burn	шум в сердце	Pertussis	кохлют
Heart murmur	изнуряющее	Pigment/Pigmentation (blood, bile, etc.)	пигментация
Heat exhaustion	перегрев	Pleural effusion	плевральное изъятие
Heat stroke	перегрев, угар	Pleurisy (Pleuritis)	плеврит

Pneumonia	пневмония
Pneumococcosis	запаление легких пневмококками
Pneumothorax	заполнение легких воздухом
Poison	яд
Polyuria	избыток мочи
Presbyopia	старческий возраст.
Pulmonary abscess	(легочный) абсцесс
Pulmonary edema	отек легких
Pulmonary embolism	(легочный) тромбоз (закупорка)
Pulmonary infarction	(легочный) инфаркт
Purulent	истощение
Rabies	бешенство
Rheumatic heart disease	сердечн. заболевания
Rhinitis	ритит
Rupture (of follicle, spleen etc.)	разрыв
Scab	струп, чешуя
Scabies	вспышка
Scald	ожогревание
Scar	шрам
Schizophrenia	шизофрения
Scleroderma	стяжение кожи
Scoliosis	сколиоз (искривл.)
Seizure	припадок
Shock	шок
Sickle-cell anemia	спиробигемия. анемия
Silicosis	санитоз
Sprained	растяжение связок
Strep throat	стриптококк. бол. горла
Stress	стресс; напряжение
Stroke	ишемия
Sty	гноист (на глазу)
Syphilis	сифилис
Systole/Diastole (atrial, ventricular)	(предсердий) терминальный (сердца).
Terminally (III)	терминальное бол.
Tetanus (Lockjaw)	стальной язык
Thrombosis (blood clot)	тромбоз
Tonsillitis	тонзиллит
Torn	разорваный
Trauma	травма
Traumatic brain injury	травматич. сотряс.
Tuberculosis (TB)	туберкулез
Tumor	опухоль
Urethritis	уретрит
Vaginitis	= colpitis (воспал. уретры) вагинит

Venereal disease	венерич. болезни
Vertigo	головокруж.
Virus	вирус
Whooping cough	кохахем = pertussis
Withdrawal	прекращ. приема наркот.
<u>Treatment, etc.</u>	
Acupuncture	иглоукалыв.
Airway	дыхательный путь
Antihormonal therapy	(антигормон. терапия
Blood transfusion	перелив крови
Bandage/dressing	перевязка салфеткой
Bone marrow transplant	плазмопластика (в костях)
Brace	слой, обод, шина
Bypass	шунт
Cast/Plaster	иммобилизация
Chemotherapy	(?) применение множества химикатов, средство
Chiropractic	иммобилизации
Coin rubbing	(?) исследование - хирургия
Cure	первая помощь
Exercise	операции
Exploratory surgery	хирургия
First aid	первая помощь
Hearing aid	слуховой аппарат
Implant	имплантаты
Injection	инъекции
In-patient	стационар
Life support	реаним. единиц
Lumpectomy	искусств. единиц
Massage	искусств. единиц
Mastectomy	искусств. единиц
Medication	искусств. единиц
Meditation	искусств. единиц
Mouthwash	искусств. единиц
Naturopathy	искусств. единиц
Observation	искусств. единиц
Operation	искусств. единиц
Organ donor	искусств. единиц
Out-patient	искусств. единиц
Pacemaker (cardiac etc.)	искусств. единиц
Physical therapy	искусств. единиц
Prevent	искусств. единиц

Radiation	радиация
Reconstructive surgery	восстановл. хирургия
Rehabilitation	восстановл. (процесс)
Restraints	вспомогат. вспом. (врач.)
Side effect	небольшое, временное
Splinting	стабилизация шиной
Sterilize	стерилизовать
Stitches	шов
Surgery	хирургия, хир. опер.
Therapy	терапия
Tourniquet	тискун

Prescription, etc.

Adverse effects	противопр. результат.
Allopurinol	аллопуринол
Analgesic	аналгетик
Anesthetic	обезболив. сп-во
Antibiotics	антибактерий
Anticoagulant	антикоагулант
Antidepressant	антидепрессант
Antihistamine	антигистамин
Antipruritic	антическка зуда
Antiseptic	антисептик. сп-во
Aspirin	аспирин
Bonine	(Боджин) сердечн. сп-во
Cardiant	кардиотоник
Cardiazol	кардиотоник
Cardiotonic	кардиотоник
Chemicals	химикаты
Contraceptives	противозаран.
Controlled drugs	к-ва под контролем
Cough drops	капли от кашля
Coumarin	кумарин
Cyclizine	гидроцизин
Dextrose/Glucose	глюкоза
Digestant	в-во, энз. пищеварен.
Diuretics	мочегон. сп-во
Dosage	дозировка
Dose	доза
Dramamine	(от морской болезни)
Drug	лек-во

Ear drops	капли в ухо
Eye drops	глазные капли
Expectorant	антихаркавый
External use (medicine)	наружное
Glyburide	(ан. гурабида)
Herbs	травы
Hormone	гормонт
Ibuprofen	(бифебон. и пр.)
Interactions (of drugs)	взаимодействие
Iodine	йод
Iron supplements	железный, сод. желе
Laxative	слабительное
Meclizine	(ан. флоксизин)
Medicine	лекарство
Mineral supplements	минер. добавки
Nicotine patch	никотинев. пласт.
Nitroglycerin (Nitro)	нитроглицерин
Nose drops	капли в нос
Nose spray	аэрозоль (гл. нос)
Ointment	мазь
Over the counter (drugs)	без рецепта
Oxytocin	без рецепта
Pain killer	обезболив.
Penicillin	пенициллин
Phenformin	(при диабете)
Prescription	рецепт
Preventative	профилактика
Side effects	побочн. эффекты
Sleeping pills	снотворное сред.
Special effect	(сп-во)
Specific	специфич.
Suppositories	свечи (таблетки)
Tablets	таблетки
Tea spoon	чайная ложка
Throat drops	капли для горла
Throat lozenges	леденцы для горла
Tranquillizer	транквилизатор
Tylenol	(ан. бомбик)
Vaccine	вакцина
Vitamin supplements	витамин. добавки
Vitamins	витамины
Warfarin/Coumadin	варфарин/кумадин

Medical Professionals and Health Related Personnel

Advanced Registered Nurse Practitioner (ARNP)

Anesthesiologist	анестезиолог
Anesthetist	-
Cardiologist	кардиолог
Certified Nurse Anesthetist	
Certified Nurse Midwife	
Chiropractor	кирург-ортопед
Counselor	консультант
Dentist	стоматолог
Doctor	специалист
Endocrinologist	эндокринолог
Family Doctor	семейный врач
Family Nurse Practitioner	
Gastroenterologist	гастроэнтеролог
General Practitioner	терапевт (врач)
Gynecologist	гинеколог
Internist	терапевт
Licensed Practical Nurse	
Mental Health Professional	
Neurologist	нейрохирург
Nurse	мед. сестра
Obstetric Nurse	мед. сестра-акушерка
Obstetrician	акушер/акушерка
Ophthalmologist	офтальмолог
Optometrist	оптик
Orthopedist	ортопед
Otorhinolaryngologist	оториноларинголог
Paramedic	мед. раб. скорой
Pediatrician	педиатр
Pediatric Nurse Practitioner	
Physician's Assistant	медицинский ассистент
Podiatrist	ортопед по ногам
Primary Care Provider	
Primary Physician	
Psychiatrist	психиатр
Psychologist	психолог
Pulmonologist	медиц. по легким
Radiologist	радиолог, патолог
Resident	ординатор
Rheumatologist	ревматолог

RN (Registered Nurse)

Social Worker - соц. работники
Surgeon хирург.

Miscellaneous --- Medical and Health Related Expressions, etc.

Accident	нечаянн. , случай
Air lift	авиовоз
Alcohol	алкоголь
Ambulance	автом. скорой пом., амбуланс
Appetite	аппетит
Articulation	артикуляция
Bacteria	бактерии
Benign	доброкачеств.
Biologic(al) clock	биологич. часы
Blood type	группа крови
Cardiology	кардиологий
Catheter	катетер
Cholesterol	холестерин
Chromosome	хромосома
Circulation (blood)	(кровь) обрашение
Clinic	поликлиника
Contaminated	загрязненное
Contraceptive	противозарост.
Contract (a disease)	зарядиться (запасти)
Coronary care unit	коронарный (сердечный) отдел, кардиоц.
Cotton	бамбук
Coverage (insurance)	испорченное / страховая притяжка осуждение
Critical condition	критическая
Crutch(es)	костыль
Delivery room	кошмарная, где причиняется
Diet	диета
Disinfectant	дезинфиц. б-бо
Embryo	эмбрион
Emergency room	отдел. скорой помощи
Environment	окружающая среда
Fast	искусств. питание
Fetal	фетальный
Fetus	плод
Gauze	марлевый
Genetic	генетический
Germ	микроб.

Gynecology	гинекология	Respiration	дыхание
Heal (Healing)	лечить	Recovery room	исцеление, палата
Hormone	гормон	Sanitary napkins	игиенические, санитарные
Hospital	Болница	Satisfactory condition	удовлетв. состоян.
Hygiene	игиена	Scar	шрам
Immune	иммунитет	Sensitive	чувствительный
Insurance	страхование	Serious condition	серьезное состояние
Lab (Laboratory)	лаборатория	Sexually transmitted disease (STD)	безопас.
Lethal (injection etc.)	смертельный	Solid food	жидкое питание
Liquids	жидкость	Spread (cancer)	распространяется (рак)
Malignant	злокачественный	Stable condition	стабильное состояние
Malnutrition	недоедание	Stethoscope	стетоскоп
Malpractice	профессиональная неисправность	Stretcher	носилки
Medical history	медицинская болезнь	Substance abuse	затрудняющая, наркот.
Menopause	менопауза	Swallow	поглощать в блюдах.
Menstruation	менструация	Tampons	тампон
Metabolism	метаболизм	Temperature	температура
Miscarriage	нейтральный	Teratogen	тератоген (влияет на формирование организма)
Mortuary	спонтанный; аборт	Thermometer	термометр
Negative (test result)	отрицательный (анализ)	Thrombocyte	thrombocyte = platelet
Neurology	неврологический	Topical	местной
NPO-nothing by mouth	не для приема при рвоте	Toxic/Toxicity	токсикологический/ядовитое
Nutrition	питание	Urination	исчреводействие
Observation	наблюдение	Vaccinated/Vaccination	вакцинированный
Obstetrics	акушерство	Vaccine	вакцина
Operating room	операционная (хирургическая)	Virus	вирус
Orthopedics	ортопедия	Waiting room	кафе
Otorhinolaryngology (ENT)	ухо, горло, нос	Wart	вертушка
Pathology	патология	Weight (over, under, gain, lose)	вес
Patient	пациент	Wheelchair	кресло-коляска
Pediatrics	педиатрия		инвалидная коляска
Pharmacy	аптечное дело, фармацевтика		коляска
Pollutant	загрязнитель		
Pollution	загрязнение		
Positive (test result)	положительный (результат, тест)		
Postpartum	послеродовой		
Posture	сидячий		
Prenatal	предродовой		
Protein	белок		
Puberty	половой зрелостью		
Quarantine	коронавирус		
Radiology	радиологический		
Reactive	реактивный		
Registration	регистрация		

*State of Washington
Department of Social and Health Services (DSHS)*

**Language Interpreter and Translator
Code of Professional Conduct**

1. Accuracy

Interpreters/translators shall always thoroughly and faithfully render the source language message, omitting or adding nothing, giving consideration to linguistic variations in both source and target languages, conserving the tone and spirit of the source language message.

2. Cultural Sensitivity – Courtesy

Interpreters/translators shall be culturally competent, sensitive, and respectful of the individual(s) they serve.

3. Confidentiality

Interpreters/translators shall not divulge any information obtained through their assignments, including but not limited to information gained through access to documents or other written material.

4. Disclosure

Interpreters/translators shall not publicly discuss, report, or offer an opinion concerning matters in which they are or have been engaged, even when that information is not privileged by law to be confidential.

5. Proficiency

Interpreters/translators shall meet the minimum proficiency standard set by DSHS by passing the required certification examination or screening evaluation.

6. Compensation

The fee schedule agreed to between the contracted language service providers and the department shall be the maximum compensation accepted. Interpreters/translators shall not accept additional money, compensation, or favor for services reimbursed by the department. Interpreters/translators shall not use for private or other's gain or advantage, the department's time, facilities, equipment, or supplies, nor shall they use or attempt to use their position to secure privileges or exemptions.

7. Nondiscrimination

Interpreters/translators shall always be neutral, impartial, and unbiased. Interpreters/translators shall not discriminate on the basis of gender, disability, race, color, national origin, age, socioeconomic or educational status, or religious or political beliefs.

8. Self-evaluation

Interpreters/translators shall accurately and completely represent their certifications, training, and experience.

9. Impartiality - Conflict of Interest

Interpreters/translators shall disclose any real or perceived conflict of interest which would affect their objectivity in the delivery of service. Providing interpreting or translation services for family members or friends may violate the individual's right to confidentiality, or constitute a conflict of interest.

10. Professional Demeanor

Interpreters/translators shall be punctual, prepared, and dressed in a manner appropriate and not distracting for the situation.

11. Scope of Practice

Interpreters/translators shall not counsel, refer, give advice, or express personal opinions, to individual for whom they are interpreting/translating, or engage in any other activities which may be construed to constitute a service other than interpreting/translating. Interpreters/translators are prohibited to have unsupervised access to clients, including but not limited to phoning clients directly.

12. Reporting Obstacles to Practice

Interpreters/translators shall assess at all times their ability to interpret/translate. Should interpreters/translators have any reservations about their competency, they must immediately notify the parties and offer to withdraw without threat of retaliation. Interpreter/translator may remain until more appropriate interpreters/translators can be secured.

13. Ethical Violations

Interpreters/translators shall immediately withdraw from encounters they perceive as violations of this Code. Any violation of the Code of Professional Conduct may cause termination of the contract.

14. Professional Development

Interpreters/translators shall develop their skills and knowledge through professional training, continuing education, and interaction with colleagues and specialists in related fields.

THIS CODE APPLIES TO ALL PERSONS PROVIDING LANGUAGE INTERPRETING OR TRANSLATION SERVICES AND MUST BE COMPLIED WITH AT ALL TIMES.

Blister - painful swelling (in serum) - Gangrene

Boil - pus-filled abscess on skin (~ hair follicle, pks) - go
 Phlegm - ~~rough~~ coughed-up substance (saliva, phlegm, mucus) - ira
 Serum - excretions from respiratory passages - мокрота
 pus - ~~rough~~ " "

mucus - slimy secretion - caused by

cramp - painful muscle contraction

Spasm - involuntary muscle contraction

(xrun) rales [ra:lə] - symptomatic chest sound (indicates fluid in the air passage)
(xoun) rhonchi [rɒŋkɪ] - rattling sound in the chest [or whistling]
(xpoin) (caused by partial obstruction)

crackles -

(*Cleversus*) *striator* -

(cont'd.) wheezes -

Leaven is yeast

larynx = *zopma*
throat = *zopma*

~~menobruk~~ - rosehip (medical names) herbal tea)

Hactmon - infusion, extract

Hacimouka - tinture

buck-tooth - *boromystaxosum* 245

canine = cuspid - crown = eye tooth.

bicuspid — двухлопастной (пресенокардной)

denture - нрмез

partial denture - racmuronu żędła i zęba molarów

molar - (боковая) коронковой зиг

pre-molar - малой коронкой зуб.

incisors { cuspid } { premolar } molar
canine { bicuspid }

pegeus

KAROK

{
маков, } корешком
перегородок

Большой
королевский
зуб

eyetooth
lepturus
knock

primary teeth
milk teeth
baby teeth

adult teeth
permanent teeth

cornea	- роговица
probe	- зонг
bowel	↔ intestine
abdomen	↔ stomach
recto	rectal - canal
bone socket	
extremite	↔ limb
larynx	↔ throat
circulatory system	
specimen of	peristed
	↔ menses
	perspiration
	↔ sweat
throbbing	pain
pleural	rub
rales (or crackles)	↔ rhonchi (wheezes)
weak spot	
blow (med. procedure)	
CPR	(cardiopulmonary resuscitation)
D and C	(dilation and curettage)
Saline abortion	
Skeletal traction	
cectitis.	
chronic obstructive pulmonary disease	
dyslalia	
dysphemia	
gynopathy	
hydrothorax	
hypoglycemia	
pectoral muscles	- грудные мышцы
bronchogenic carcinoma	
pituitary gland	- миопия
cortical	- корковый
adrenal [adri:nəl]	- надпочечник
adrenal gland	↑ надпочечник
suppository	- крем, суппозиторий
rectal (medication)	- прямокишечный
disturbance	↔ anxiety
zest	↔ кайф
trapulence	- отек сердца, водянка
corpulence	- тучность, отек сердца
flatulence	- метаболизм
funicular	
funiculus	множество; синусы кишечника
esophagus	- пищевод
thrush	млекопитающее; артикуляция
candida	(грибок) инфекция
opportunistic (infection)	
nebulizer	- пульмомашинка
anti-infectives	
enteral	- ввод питательной смеси в кишечник
parenteral	- ввод питательной смеси через
	капилляры, а также, через укол,
	имплантацию, или капельно
	внутривенно.
nosocomial	- связанный с больницей
	(nosocomial infections)
bolus	1) бородавка, въедение, ингаляция
	2) доза для терапии
	(bolus therapy)
keratoconus	- прогрессирующая гипербиксия
macular d.	- дегенерация сетчатого
	коэхесионум - Экзалистистатис
	Хотя это и - Га:стиа ка:ндри:онис]
	седалищный - sciatic [sai:ætik]
	нарушение функции
	обратной проводимости}
phlebitis	- воспаление вен, тромб
psoriasis	- псориаз
hives	- арапитическая
sinus	1) носоглотка
	2) синус, гайморов
gout	- подагра
mole	- пигментный пятно, пигмент
birthmark	- пигментное пятно
chlamidia	= trich хламидиоз (Бактерии)
hiatal hernia	- гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь, гастроэзофагеальная рефлюксная болезнь